

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LIII

Ycnocuicatl

660. Pehualo
nequetzalo xochitl
can moquetza huehuetitla aayahue
nonahuia
huanca no ma ya huico yeehuaya
xochitl malintimani etcetera.
661. Çan niquimahuiltia in tocnihua aya
chalchiuhcalico
xochinpetlapan yticpa
huehuetzcan tla'tohuaya in cuicanitl ahua
yyao yia yiao ayyaha ohua.
662. Tla çanen namechonahuiltin²⁹¹
tla çanen namechoncuicati
at ayoc huelicon
at ayoc ahuiyac in toxochiuh ye tocuic
ohuaya ohuaya ayia yiaha etcetera.

LIII

Canto de orfandad³⁷⁵

660. Se da comienzo,
se elevan las flores,
se yerguen en el lugar de los atabales,
me alegro.
He venido a arrojarme,³⁷⁶
se entretejen las flores.
661. Sólo doy contento a nuestros amigos,
en la casa de jades,
en la estera de flores,
en ella habla riéndose el cantor.
662. Si en vano os diera contento,
si en vano os cantara,
quizá ya no fueran gustosos,
quizá ya no fueran gratos
nuestras flores, nuestros cantos.

663. In cuix occepa huitz a
 in pilli quauhtli ya a in Cacamatl ayiahue
 cuix occepa huallaz Ayoquan oo
 Ilhuicaminax²⁹² oc yehuatl amechonahuiltiz çan ooay
 oppatihuay
 ça cen tihui yehua ohuaya ohuaya ayia yiaha ohuaya.
664. Ça nihualichoa²⁹³ ya yoohui yahayon
 nihuallayocoya
 yn Ayoquan teuctli ye nican i yaotequihua
 tichahuatlatohua²⁹⁴
 y ohuaya.
665. Çan ye ontimalihui
 ye ompopohuin
 tetloc ye nica²⁹⁵
 in tenahuac
 y ayoc ymatian yoo o
 ayoc quihualmati nonan o ye nota
 yca nichoca y yoyahua yoyahui
 yehua cano Ximoaya ohuaya.

†

663. ¿Acaso una vez más viene
 el príncipe águila, Cacámatl?
 ¿Acaso otra vez vendrá Ayocuan?
 ¿Ilhuicamina todavía os dará contento?³⁷⁷
 No se es dos veces,
 sólo una vez nos vamos.

664. Sólo vengo a llorar,
 vengo a entristecerme.
 El señor Ayocuan, aquí jefe guerrero nos reprende.³⁷⁸

665. Sólo es glorificado,
 es estimado aquí,
 al lado y cerca de la gente;
 ya no es su tiempo,
 ya no lo saben mi madre, mi padre,
 por eso lloro
 también están en el Lugar de los descarnados.³⁷⁹

†

666. Nichoca yehua nicnotlamati
 çan nic elnamiqui ticcauhtehuazque
 yectli ya xochitl
 yectli yan cuicatl
 in ma oc tonahuiacan o ohuaye
 ma oc toncuicacan
 cen tiyahui
 tipolihui yehua ohuaya etcetera.
667. Ach tle on a iuh quimati in tocnihuan y
 cocoya yiollo qualani yeehuaya
 ayoppan tlatatihua yehuaya
 ayopan piltihua y yece
 ye quixihuan²⁹⁶ talticpac o ohuaya.
668. [35v] Ma oc achitzinca y
 tetloc ye nica tenahuac aayahue
 aic yez o aic nahuiaz
 aic nihuelamatiz ohuaya.
669. Yn can on nemian noyollo yehuaya
 ca huel ye nocha
 ca huel nocala maniz
 ca ninotolinia talticpac o ohuaya.

666. Lloro, me entristezco,
sólo recuerdo que dejaremos
las bellas flores,
los bellos cantos;
aún disfrutemos,
aún cantemos,
por completo nos vamos,
perecemos.
667. ¿Qué es lo que así saben nuestros amigos?
Sufre, se disgusta su corazón.
No dos veces se nace,
no dos veces se es niño en la tierra;
sólo se sale de la tierra.
668. [35v] Todavía un poco aquí,
junto, al lado de la gente.
Nunca será, nunca me alegraré,
nunca tendré contento.
669. ¿Dónde vive mi corazón?
¿Dónde puede estar mi hogar?
¿Dónde podrá permanecer mi casa?
Porque yo soy menesteroso en la tierra.

670. Timotolinia noyollo yehua
 maca xinentlamatin tlalticpac ye nica,
 O anca iuhqui notonal ohuaye
 quimatia ohuiyahue huixahue
 can on nicmacehuia²⁹⁷ in mach
 iuhcan nitlacat in tlalticpac yxama yhui yeehuaya
 ic yectli ya huel ihui
 ahcampa nemoa
 çan quittoa noyol a ohuaya.
671. Quen quittoa in Dios aya
 nellon tinemi aya
 nellon tiyahuecahuaco tlalticpac oo yiao
 yiao ayia a ayo ohuaya.
672. O aya nicyacahuaz yectli ya xochitl i aya
 nicyatemohuiz Quenonamica huiya
 o ancacihui²⁹⁸
 çan achic
 çan tictotlanehuia yeclon cuicatl a etcetera.²⁹⁹

670. Sufres corazón mío.
 No te entristezcas en la tierra, aquí.
 Quizás así sea mi destino.
 Él lo sabe.
 ¿Sólo he merecido acaso
 haber nacido así en la tierra?
 Fuera bueno que así fuera.
 En ninguna parte se vive,
 sólo lo dice mi corazón.
671. ¿Cómo dice Dios?
 ¿En verdad vivimos?
 ¿Hemos venido a perdurar en la tierra?
672. ¿Habré de dejar las bellas flores?
 ¿Las haré bajar al Quenonamican?³⁸⁰
 Sólo de prisa,
 sólo por breve tiempo
 pedimos en préstamo los bellos cantos.

†

673. Noncuicapehua
 nicana ya ye'co ya moxochiuh
 lpalnemoani
 toxochihuehueuh ticyahuelintzotzona
 tonequimilol in tlalticpac o ohuaya.
674. O aitquihuan i xochitl o
 atquihuan in cuicatl Quenonamican
 centiyahui
 ayac mocahuaz in tlalticpac y ohuaya.
675. Ma oc cemilhuitl ye nica antocnihua ayahue
 toconcauhtehuazque
 toxochiuh ye tocuic ayiahue
 ticyaoncahuazque
 in tlalli manic yiao.
676. Ma xonahuiaca antocnihuan ohuaye ya ohuaye
 xonahuiacan a ohuaya.
677. Tlen ticyocoya
 tlein tic elnamiqi tinocniuh
 o a'tahuia ticcuin cuicatl y
 atic elehuia yxochiuh in lpalnemoa
 tla xonahuia huehuetitlan

673. Doy principio a mi canto,
tomo, llegan tus flores,
Dador de la vida.
Nuestros atabales floridos bien los tocamos.
Es nuestra riqueza en la tierra.
674. ¿No son llevadas las flores?
¿No son llevados los cantos a Quenonamican?
Del todo nos vamos,
nadie quedará en la tierra.
675. Un día más aquí, amigos nuestros.
Pasaremos a dejar
nuestras flores, nuestros cantos.
Pasaremos a dejar
la tierra que perdura.
676. Alegraos, vosotros, amigos nuestros,
alegraos.
677. ¿Qué imaginas,
qué recuerdas, amigo mío?
¿No disfrutas tomando con el canto?
¿No anhelas las flores del Dador de la vida?
Alégrate en el lugar de los atabales,

- xonmiquani
quen quinequi moyollo o ohuiya.
678. Xochinapalotl tepan ahuia
man tlachichina ya toxochiuh o
tomacxochiuh y
tencacehuazhuia tacaieuh o
ic malintimani
yhuan ahuiaxtima³⁰⁰ huehuetitla o
xonahuiacan a ohuaya.
679. Can ompa nonyaz huiya can ompa noyaz aya
ome ycac
yohui yohui
yehuan Dios huiya
amach temochia³⁰¹ ompa Ximoaya
ailhuicatl ytec y
çan nican y yehua
yece Ximoaya in tlalticpac y ohuaya etcetera.
680. [36r] Cen tiyahui
cen tiyahui
oncan ye ichan huiya o
ayac teca y in tlalticpac o
ac yan quittoa ya in catliame ha in tocnihua
xonahuiaca etcetera.

apártate,
¿cómo lo quiere tu corazón?

678. La mariposa florida sobre la gente se alegra,
que libe de nuestras flores,
las flores en nuestras manos.
Nuestros abanicos, nuestras cañas de tabaco
están entrelazados
y desprenden fragancias en el lugar de los atabales,
alegraos.

679. ¿Sólo allá iré, sólo allá iré?
Doble se yergue
su camino de Él, Él, Dios.³⁸¹
¿Acaso se espera a la gente en el Ximoayan,
en el interior del cielo?
Pero sólo aquí,
en la tierra, es el Ximoayan.

680. [36r] Del todo nos vamos,
del todo nos vamos allá, a su casa.
Nadie se ocupa de los demás en la tierra,
¿quién dice quiénes son nuestros amigos en la tierra?
Gozad.

681. Ma xiuhquecholxochitl
 in tlahuecholxochitl in malinticac o
 in moyollo motlatol
 nopiltzin aayahue çan chichimecatl teuctli
 in tAyoqua huiya
 cuel achic ye nica
 xoconmotlanehui in talticpac y ohuaya ohuaya ayahui
 ohuaya.
682. Ahuayia ohuaye ica nichoca ya
 compoloo tomiquiz,
 compoloo in totlayocol
 yectlon cuicatl
 cuel achic ye nica
 xoconmotlanehui *in talticpac y ohuaya ohuaya ayahui*
ohuaya.

681. Que las preciosas quecholxóchitl,
las bellas flores rojas, se entrelacen:
son tu corazón, son tu palabra,
príncipe mío, señor chichimeca,
tú Ayocuan,
sólo por breve tiempo aquí
pídelas en préstamo en la tierra.

682. Por esto lloro,
nuestra muerte destruye,
arruina nuestras obras,
los bellos cantos.
Sólo por breve *tiempo aquí*
pídelas en préstamo en la tierra.